

## فهرست

پیشگفتار مترجم

۱

بخش یک، ماهیت داستان

(۲۰۰ - ۵)

۱. رمان و عنصر شگفتی

۷

درآمد

اقوال (۶۹ - ۳۶)

۳۶

در رد عناصر دوران ذهن و رمانتیک، ساموئل ریچاردسون

۳۷

هشدار در باره عناصر فوق طبیعی، هنری فیلدینگ

۴۰

نوسازی قصه به دست رمان نویس، تبایاس اسمولت

۴۲

اوهام دلپذیر، سارا فیلدینگ

۴۲

طبیعت زیبا، ژان-ژاک روسو

۴۴

ترکیب عجایب با واقعیات، کلارا ریو

۴۵

قصه فاقد وحدت طرح است، توماس هالکرافت

۴۷

فرق رمان با قصه، کلارا ریو

۴۸

پس غایات مسلماً وجود دارند: ریچارد کمبرلند، سارا گرین

۵۰

حماسه ای به نثر، آنا لیتیشیا باربولد

۵۰

رمان، قصه، حماسه: سروالتر اسکات، مادام کوتن

قصه تاریخی عناصر شگفت و محتمل را به هم درمی آمیزد:

۵۲

سروالتر اسکات، ناتانیل هاتورن

- ۵۵ حالات متضاد رمان نویس: گوستاو فلوبر، گئی دو مویاسان
- ۵۸ کیفیت قصه، رابرت لوئی استیونسون
- ۶۰ یک واقعگرای رمانتیک، ژوزف کنراد
- ۶۲ قطع پیوند، هنری جیمز
- ۶۵ داستان ارواح، هنری جیمز
- ۶۷ درآمیختن عنصر نامعمول با عنصر معمول، توماس هاردی
۲. رمان به عنوان تصویری از زندگی
- ۷۰ درآمد
- اقوال (۱۳۷ — ۸۸)
- ۸۸ طرزی تازه در عالم نویسندگی، هنری فیلدینگ
- ۹۰ مرزهای احتمال، هنری فیلدینگ
- ۹۲ «تغییر کیش ناگهانی» موقوف، ساموئل ریچاردسون
- ۹۳ حقیقت را نباید از نظر دور داشت، ریچارد کمبرلند
- ۹۴ فرزندان طبیعت، فنی برنی
- گذرگاههای زندگی عادی: «اِما» اثر جین آستین، سروالتر
- ۹۵ اسکات
- ۱۰۲ اتفاق آیا مجاز است؟ چارلز دیکنس
- ۱۰۲ دیکنس در دفاع از عنصر خیال، چارلز دیکنس
- ۱۰۳ هنر رمان باز نمودن طبیعت است، ویلیام میک پیس تِکری
- ۱۰۴ رئالیسم دمساز با احساسگرایی، آنتونی ترالوپ
- ۱۰۵ حقیقت در دل «نامعمول» نهفته است، فئودور داستایفسکی
- ۱۰۶ واقعگرایی علمی، امیل زولا
- ۱۰۷ واقعیت فقط یک تخته شیرجه است، گوستاو فلوبر
- ۱۰۸ طبیعتمدار در طبیعت دستکاری می‌کند، امیل زولا
- ۱۰۹ واقعگرایان و هم آفرینانند، گئی دو مویاسان
- ۱۱۲ هنر نمایشی: واقعگرایانه و آرمانی، رابرت لوئی استیونسون

رمان: مصنوعی فراورده شده از تقطیر میوه‌های مشاهده، توماس

۱۱۵ هاردی

۱۱۷ تقلید نمی‌تواند معیار باشد، لئون تولستوی

۱۱۹ هنر «همگی تمایز و گزینش» است، هنری جیمز

۱۲۱ حیات خیالین، روشن‌تر از واقعیت، ژوزف کنراد

۱۲۱ آیا زندگی مثل این است؟، ویرجینیا وولف

۱۲۴ واقعگرایی به حس تراژدی لطمه می‌زند، دی. ایچ. لارنس

۱۲۵ واقعگرایی و سبک پردازی، آندره ژید

۱۲۷ حقیقت: عجیب‌تر از پندار، آلدس هاکسلی

۱۲۸ مشاهده گر نه، آفریننده، فرانسوا موریاک

بحثی در باب انواع رمان

۱۲۹ الف) هنری جیمز منکر انواع می‌شود، هنری جیمز

۱۳۲ ب) استیونسون متعرض می‌شود، روبرت لوئی استیونسون

### ۳. اخلاق رمان

۱۳۸ درآمد

اقوال (۲۰۰ - ۱۵۶)

رمان‌نویس و نوجوانان: ساموئل ریچاردسون، ژان ژاک روسو،

کلارا ریو، الیور گلد اسمیت، سروالتر اسکات، آنتونی ترالوپ،

۱۵۶ چارلز دیکنس، هنری جیمز، فرانسوا موریاک

۱۶۴ در اصلاح خواننده بدکار، دنیل دفو

۱۶۵ در شهید اندود کردن قرص و کیسول، ساموئل ریچاردسون

۱۶۶ در عرضه سرمشقه‌های سودمند، هنری فیلدینگ

۱۶۷ در نیل به آرمانهای بزرگ، تبا یاس اسمولت

۱۶۸ پس سیاست هیچ؟ ریچارد کمبرلند، استاندال

۱۶۸ خواننده بی‌علاقه به اخلاقیات، سروالتر اسکات

۱۶۹ در سنجاق نکردن پروانگان، ناتانیل هاتورن

- ۱۷۱ حقیقت بهترین است، ویلیام میک پیس تگری
- ۱۷۲ مسئولیت نویسنده، جورج ایوت
- بحث و گفتگویی در باب فارغالی هنری: گوستاو فلوبر،
- ۱۷۳ ژرژساند
- ۱۷۶ اهداف والای طبیعتمداران در عرصه اخلاق، امیل زولا
- دروغ زشت است که بگویند و راست نادرست که بپوشانند،
- ۱۷۸ رابرت لوئی استیونسون
- ۱۸۰ حقیقت عریان برتر از تعلیم و تربیت، توماس هاردی
- هنرمند باید به طرح مسأله پردازد، و نه به حل آن، آنتوان
- ۱۸۱ چخوف
- ۱۸۲ آیا اصالت دارد، آیا صمیمی هست؟، هنری جیمز
- ۱۸۴ پاس داشتن از نور جاودانی امید، ژوزف کنراد
- ۱۸۶ دستکاری در ترازو موقوف، دی. ایچ. لارنس
- ۱۸۸ بهتر که از خود نظری نداشته باشی، فورد مداکس
- عقاید را چگونه در رمان عرضه می باید کرد: اونوره دوبالزاک،
- ۱۸۹ ایوان تورگنوف، دی. ایچ. لارنس، آندره ژید، آلدس هاکسلی
- ۱۹۱ عدل شاعرانه، آیوی کامپتون
- ۱۹۳ فاجعه اخلاقی، آندره ژید
- ۱۹۴ رمان نویس مسیحی، فرانسوا موریاک
- ۱۹۹ خاتمه، اسکار وایلد

### بخش دو، تکوین یک رمان

(۲۹۰ — ۲۰۱)

۱. رهیافت رمان نویس و ابزار او

درآمد

اقوال (۲۳۳ - ۲۱۷)

- ۲۱۷ همت خواهی، هنری فیلدینگ  
در عنصر ویرانگر غوطه باید خورد آیا؟، گوستاو فلوبر، هرمان  
۲۱۸ مل ویل، ژرژساند، تئودور داستایفسکی  
۲۲۲ ندای احساس راستین: استاندال، لئون تولستوی  
۲۲۵ در کلّ کارگاه فقط یک ابزار، رابرت لوئی استیونسون  
۲۲۶ در حلقه درس استاد، گگی دو مویاسان  
۲۲۸ روان هنرمند، لئون تولستوی  
۲۲۹ نظاره گر پشت پنجره، هنری جیمز  
۲۳۱ کاررمان نویس، توماس هاردی  
۲۳۱ گرانیهاترین دارائی رمان نویس، ژوزف کنراد  
۲۳۲ خصیصه بنیادین رمان نویس، آرنولد بنت  
۲۳۲ علت وجودی رمان نویس، فرانسوا موریاک

۲. زایش

- ۲۳۴ درآمد

اقوال (۲۵۸ - ۲۳۸)

- ۲۳۸ و پملا از همین جا سر برآورد، ساموئل ریچاردسون  
۲۳۹ به آقای پیکویک فکر کردم، چارلز دیکنس  
۲۴۰ در سر از جورج الیوت درآوردن ماری ان اِونز، جورج الیوت  
۲۴۲ یک حرف سرخ، ناتانیل هاتورن  
۲۴۳ اوّل بارچستر، انتونی ترالوپ  
۲۴۶ در مایه کوبی هنری جیمز، هنری جیمز  
۲۴۹ نقطه آغاز «نوسترومو»، ژوزف کنراد  
۲۵۳ در بازیافتن پروست گذشته را، مارسل پروست  
۲۵۶ چه از کار درخواهد آمد؟، ویرجینیا وولف  
۲۵۶ دفتر یادداشت به کنار، آیبی کامپتون

۳. سرگرم به کار: سعی و الهام

درآمد

۲۵۹

اقوال (۲۹۰ - ۲۶۴)

۲۶۴

ریچاردسون در تنگنا، ساموئل ریچاردسون

۲۶۵

اسب گاری، ریچارد کمبرلند

۲۶۶

او را که شیطان راه می برد، سروالتر اسکات

۲۶۷

نقشه پردازی به کنار، استاندال

۲۶۸

چه و چه و چه! چطور و چطور و چطور!، ناتانیل هاتورن

۲۷۰

۲۵۰ کلمه در هر ربع ساعت، آنتونی ترالوپ

۲۷۲

شکوه و شگون آفرینش، گوستاو فلوبر

۲۷۴

زجر و زایش روح، فئودور داستایفسکی

۲۷۵

گوشت در دوات، لئون تولستوی

۲۷۵

تمهیدات مفصل، هنری جیمز

۲۷۷

پنجه درافکندن با خدا، ژوزف کنراد

۲۷۹

با امکانات ور رفتن، ویرجینیا وولف

رمان نویس بر بال الهام: هنری فیلدینگ، شارلوت برونته،

ژ. دبلیو. کراس، گوستاو فلوبر، هنری جیمز، ویرجینیا وولف،

۲۸۱

ای.ام. فورستر

بخش سه، صناعت داستان نویسی

(۶۰۴ - ۲۹۱)

۲۹۴

۱. مسائل مربوط به ساخت

وحدت و انسجام

۲۹۴

درآمد

اقوال (۳۴۳ - ۳۱۶)

۳۱۶

نظم حماسی، هنری فیلدینگ

- ۳۱۶ هیچ چیز بیگانه با طرح اصلی، هنری فیلدینگ  
۳۱۷ طرح یکدست و نقل ناگسسته، ریچارد کمبرلند  
۳۱۷ طفره رفتن تابش خورشید خواندن است، لارنس استرن  
۳۱۹ بی هیچ بخش نامربوطی، آنا لیتیشیا باربولد  
۳۲۰ در دفاع از گریز و طفره، سروالتر اسکات  
۳۲۲ «مرد کوهپایه» باز هم در مخمصه، سروالتر اسکات  
در به گردش انداختن خون کتاب در رگهای داستان فرعی،  
۳۲۳ چارلز دیکنس  
۳۲۴ در تلاش برای وحدت، گوستاو فلوبر  
۳۲۶ دو نقص اساسی، فئودور داستایفسکی  
۳۲۶ گریز و طفره حواس را پرت می‌کند، انتونی ترالوپ  
هنرمند باید از چیزها بسیاری را ناگفته گذارد و بسیار بیشتر از  
۳۲۸ آن حذف کند، رابرت لوئی استیونسون  
۳۲۹ رمان، همه یک چیز و یک ریز، هنری جیمز  
۳۳۰ کانون، لئون تولستوی  
۳۳۱ صورت همانا ماده یا محتوا است، هنری جیمز  
۳۳۲ در تظاهر به طفره زنی، فورد مدوکس فورد  
۳۳۳ استادی در چشم انداز، ویرجینیا وولف  
۳۳۳ چیزهای زیادی موقوف، آندره ژید  
۳۳۶ وزن و انگاره، ای.ام. فورستر  
۳۴۱ تأثیر یک سمفونی، گوستاو فلوبر  
۳۴۲ هنر فوگ، آندره ژید  
۳۴۲ در موسیقائی کردن داستان، آلدوس هاکسلی  
طرح و داستان  
۳۴۴ درآمد

اقوال (۳۷۷ — ۳۵۹)

- ۳۵۹ رمان نویس باید داستانی برای گفتن داشته باشد، انتونی ترالوپ  
۳۶۰ بهتر آن که هیچ داستانی در میان نباشد، گوستاو فلوبر  
۳۶۱ در نوشتن به قصد چاپ هفته به هفته، چارلز دیکنس  
۳۶۳ داستان باید که اندامواره ای یگانه باشد، توماس هاردی  
۳۶۶ داستان، بچه بُد ادای هنر، هنری جیمز  
۳۶۷ داستان باید ناگزیر جلوه کند، فورد مدوکس فورد  
۳۶۷ آه، بله — رمان داستان می گوید، ای.ام. فورستر  
۳۷۰ در طرد طرح داستان، مری راسل میتفورد  
۳۷۰ طرح: بی ارزش ترین بخش هر حکایتی، انتونی ترالوپ  
۳۷۲ طرح قراردادی: یک اجبار مبتذل، جورج الیوت  
۳۷۲ خواص شگفتی زای طرح، ای.ام. فورستر  
۳۷۴ طرح: تکیه گاه رمان، آیوی کامپتون-بارنت  
آغازها و انجامها: هنری فیلدینگ، چارلز دیکنس، جورج  
۳۷۵ الیوت، آنتوان چخوف، فورد مدوکس فورد، آندره ژید

عامل زمان

- ۳۷۸ درآمد

اقوال (۳۹۵ — ۳۸۷)

- ۳۸۷ فیلدینگ آهنگ شتاب را تعیین می کند، هنری فیلدینگ  
جمع و جور کردن: مشکلی همیشگی و همیشه سهمگین،  
۳۸۹ هنری جیمز  
۳۹۱ تابعیت از «زمان ساعت بنیاد»، ای.ام. فورستر  
۳۹۳ حضور گذشته در حال، مارسل پروست

۲. فن روایت

- ۳۹۶ درآمد

اقوال (۴۵۳ — ۴۱۸)

- ۴۱۸ شیوه ترسل، شیوه‌ای نامناسب، هنری فیلدینگ  
۴۱۸ شیوه ترسل، بسیار زنده‌تر و مؤثرتر، ساموئل ریچاردسون  
۴۱۹ یک طرفه دیگر، هوراس ول پول  
برای نویسنده ترسل، و برای خواننده روایت دانای کل، ریچارد  
۴۲۰ کمبرلند  
۴۲۱ سه طرز داستان‌پردازی، آنا لیتیشیا باربولد  
۴۲۵ شیوه ترسل، موضوعی کهنه، آنتوان چخوف  
۴۲۶ برتریهای آرایش ترسلی، توماس هاردی  
۴۲۶ خطرات روایت اول شخص، آنتونی ترالوپ  
۴۲۶ فوران وحشتبار مکاشفه نفس، هنری جیمز  
۴۲۹ دستکاریهای روایتگر در رمان تاریخی، ژرژساند  
۴۳۰ راههای خوب فراوان برای داستان گوئی، جورج الیوت  
۴۳۵ صورت چندان متنوع که محتوا، لئون تولستوی  
نوعی نظرگاه غیرمستقیم و کج‌رو: هنری جیمز، آرنولد بنت،  
۴۳۶ ژوزف کنراد  
۴۴۱ پیش راندن مهم‌تر از نظرگاه، ای.ام. فورستر  
نویسنده بیرون از گود: ریچارد کمبرلند، سروالتر اسکات،  
انتونی ترالوپ، چارلز دیکنس، گوستاو فلوبر، گئی دوموپاسان،  
هنری جیمز، فورد مدوکس فورد، ای.ام. فورستر، آندره ژید،  
۴۴۴ آلدوس هاکسلی  
۳. شخصیت‌پردازی  
۴۵۴ درآمد

اقوال (۵۰۶ — ۴۷۶)

- صفحه ساعت یا سازوکار داخل آن: هنری فیلدینگ، سارا  
۴۷۶ فیلدینگ، ساموئل ریچاردسون، سروالتر اسکات

- هیچ مظهر کمالی در کار نیست: هنری فیلدینگ، ریچارد  
 ۴۸۰ کمبرلند، جین آستین، ژرژساند، ویلیام میک پیس تگری  
 شمایل کشی موقوف: هنری فیلدینگ، استاندال، شارلوت  
 برونته، جورج الیوت، ژرژساند، چارلز دیکنس، گوستاو فلوبر،  
 ویلکی کالینز، رابرت لوئی استیونسون، هنری جیمز، فورد  
 ۴۸۳ مدوکس فورد، آیوی کامپتون  
 شخصیت‌های رمان‌نویس باید برای خود او واقعی باشند، آنتونی  
 ۴۹۴ ترالوپ  
 ۴۹۵ رمان‌نویس و هجوم دائمی شخصیت‌ها، ژوزف کنراد  
 ۴۹۷ چهره‌هایی حاضر و آماده، هنری جیمز  
 شخصیت «سطحی» و شخصیت «کامل‌عیار»، ای. ام.  
 ۴۹۹ فورستر  
 ۵۰۱ در ترک خود پایدار کهن، دی. اچ. لارنس  
 ۵۰۳ سروکار همهٔ رمان‌ها با شخصیت است، ویرجینیا وولف  
 ۵۰۴ هر شخصیتی باید نمادی باشد قراردادی، آرنولد بنت  
 ۵۰۵ صحت و سندیت، آندره ژید

#### ۴. گفتگو

- ۵۰۷ درآمد  
 اقوال (۵۳۲ — ۵۲۰)  
 ۵۲۰ زبان درشت، تبایاس اسمولت  
 ۵۲۰ فلوبر با لوئیز کوله از دشواری‌هایش می‌گوید، گوستاو فلوبر  
 ۵۲۴ مربوط، طبیعی، کوتاه، آنتونی ترالوپ  
 ۵۲۶ انداموار و نمایشی، هنری جیمز  
 ۵۲۹ باز هم مسائل دیگر، فورد مدوکس فورد  
 ۵۳۰ سبک پردازی، آیوی کامپتون

۵. زمینه

- درآمد  
۵۳۳
- اقوال (۵۵۸ — ۵۴۱)
- ۵۴۱ اسکات دهکده مل رز را دیگرگون می‌کند، سروالتر اسکات  
۵۴۴ فضا و زمینه در «بلندیهای بادگیر»، شارلوت برونته  
۵۴۵ بیش از حد زمینه، جورج الیوت  
۵۴۵ استانی تازه در انگلستان، انتونی ترالوپ  
۵۴۶ وسکس، توماس هاردی  
۵۴۸ اهمیت علمی زمینه داستان، امیل زولا  
۵۴۹ نقشه و گاه‌شمار، رابرت لوئی استیونسون  
۵۵۱ در گزینش جزئیات روشنگر، آنتون چخوف  
۵۵۲ هنری جیمز درس از استاد عوضی می‌گیرد، هنری جیمز  
۵۵۴ گذر از گذار گرمات، مارسل پروست  
۵۵۶ تقلیل زمینه به حداقل، آیوی کامپتون

۶. سبک

- درآمد  
۵۵۹
- اقوال (۶۰۴ — ۵۷۵)
- ۵۷۵ در قضاوت درست درباره سبک، هنری فیلدینگ  
۵۷۵ سبک ریچاردسون، آنا لیتیشیا باربولد  
۵۷۸ زبان احساس راستین در شیوه ترسلی، ژان ژاک روسو  
۵۸۲ در خودآگاه شدن جین آستین، جین آستین  
۵۸۳ ساده و روشن، استاندال  
۵۸۵ فلوربر در باب هنر نگارش، گوستاو فلوبر  
۵۸۷ یک اعتراض، ژرژساند  
۵۸۸ سبک خودمانی، جورج الیوت  
۵۸۸ بایرون، نمونه فرد اعلاء، ویلکی کالینز

— شانزده —

- ۵۸۹ چگونگی می توان هم واضح بود و هم خوشاهنگ، آنتونی ترالوپ
- ۵۹۲ طبیعتمداری و سبک فخیم، امیل زولا
- ۵۹۳ درستی و دقت، گگی دو موپاسان
- ۵۹۴ در زیادی صاحب سبک نبودن، توماس هاردی
- ۵۹۵ بافته ای مجلل و پراحساس، رابرت لوئی استیونسون
- ۵۹۷ صنعت نویسنده گی، ژوزف کنراد
- ۶۰۱ کلمات تازه و رایج، فورد مدوکس فورد
- ۶۰۲ اندیشه هائی آبتن عواطف، آندره ژید
- ۶۰۳ اثرات تعطیلات آخر هفته ای طولانی، ای.ام. فورستر
- ۶۰۵ برابرنامه
- ۶۰۶ واژه نامه فارسی-انگلیسی
- ۶۱۳ فرهنگ کتب
- ۶۲۶ نامهای نویسندگان
- ۶۲۹ نامهای کسان و جایهای داستانی
- ۶۳۵ فهرست راهنما